

consonni

Presenta

MIL MILLAS HACIA LA LIBERTAD

La huida de William y Ellen Craft de la esclavitud

William & Ellen Craft



«Los hechos que relato a continuación son suficientes para demostrar que el hombre que tiene el poder y es lo bastante inhumano para pisotear los derechos sagrados de los débiles no tiene en cuenta ni la raza ni el color».

(Página 15).

*William y Ellen Craft fueron una pareja de esclavos en la ciudad de Macon (Georgia, EE.UU.). En **Mil millas hacia la libertad** cuentan en primera persona su arriesgada huida en diciembre de 1848. Ellen Craft, de piel clara fingió ser un hombre blanco que viajaba con su sirviente. El relato constituye un **gran ejemplo de lo que se llama narrativa de la esclavitud o literatura del cautiverio narraciones que inspiraron la lucha abolicionista** y que juegan un papel importante en el mantenimiento de la memoria de la esclavitud. Un libro que tuvo su impacto desde su **primera publicación en 1860** y que no se había traducido hasta ahora. Una historia fascinante que hace un retrato de finales del siglo XIX en Estados Unidos **con prejuicios aún existentes**.*

«La finalidad de este libro no es contar toda la vida de mi esposa, ni tampoco la mía, sino relatar nuestra huida, así como otras cuestiones con las que tengo la esperanza de provocar en algunas mentes una gran repugnancia hacia la práctica pecaminosa y abominable de esclavizar y tratar con brutalidad a nuestros prójimos. Sin detenerme a escribir una larga disculpa por ofrecer este pequeño volumen al público, empiezo de inmediato mi sencilla historia». (Página 12).

¿Escapar de la esclavitud en el sur profundo y durante el periodo de la Ley de Esclavos Fugitivos? Así comienza la aventura de **Ellen y William Craft**, que **dejaron atrás el miedo** para viajar de Macon (Georgia, EE.UU.) a Filadelfia, para asentarse en Boston hasta que finalmente tuvieron que huir hacia Inglaterra. Tenemos el placer de publicar, 163 años después, la primera traducción de semejante desafío, para recorrer junto a esta pareja *Mil millas hacia la libertad*.

Un relato en primera persona, sencillo, pero también elegante e inteligente, hecho para ser difundido y para que el mensaje no se pierda. De esta forma partirá de una realidad colectiva ya conocida, como lo es la crueldad y crudeza de la esclavitud, pero decidirá no recrearse para que su testimonio impacte de otro modo en las diferentes capas y razas sociales. Por esto también podríamos decir que se trata de una **relato tenso y rápido**, sorprendiéndote al cruzar los dedos en más de una ocasión para que la pareja no fuera descubierta en su escapada o no encontrara más impedimentos en el camino. Y es que quizás esa clave de esta obra, el poder y la facilidad, casi mágica, con la que William nos hace empatizar en tan pocas palabras.

«Una gran emoción es lo que predomina en una caza de esclavos. Los negreros y los rufianes a los que contratan parecen sentir más placer en esta persecución inhumana que los caballeros ingleses cuando cazan un zorro o un ciervo». (Página 33).

Por otro lado, **los comentarios se sucederán**, cortando necesariamente la linealidad de la historia, **para ponernos en contexto**. Así, dejando a un lado esta aventura, también encontraremos la reconstrucción breve de algunos casos de esclavitud, la presencia del fervor religioso de los autores (signo de la época) y la feroz crítica al mismo tiempo a los religiosos esclavistas y su instrumentalización del mensaje religioso, o la explicación de leyes relacionadas, datos esenciales para la comprensión del texto y que **son introducidos de forma natural, crítica e irónica**.

Porque, más allá de la travesía que viven los protagonistas, *Mil millas hacia la libertad* nos habla del coraje y el amor entre la pareja, de la reivindicación del papel de la mujer (que no puede hacer lo mismo que los hombres pero que cuestiona directamente la masculinidad hegemónica cuando Ellen suplanta una identidad masculina), o la necesidad de finalizar con el analfabetismo, transmitir el conocimiento en una red educativa colaborativa, para poder darle voz a todas las historias y poder vivir actualmente esta experiencia a través de los ojos de William y Ellen Craft, con todas sus luchas, sueños, esperanzas y éxitos, pero también sus temores y pesadillas.

El resultado será un libro que, siendo publicado en España tantos años después, mantiene su carácter contemporáneo y accesible por la sencillez de su planteamiento, lo que lo hace aún más necesario. Porque son muchas las obras que se engloban dentro de este género denominado como narrativa de la esclavitud o literatura del cautiverio, pero la potencia de este testimonio en primera persona reside precisamente en el **poso de esperanza, amor y fuerza que deja su lectura, dejando a un lado los rencores, pero que tendrá como respuesta la lucha de clases que se sigue viviendo hoy en día**. Solo nos queda reflexionar y ser conscientes de que no hace tanto tiempo que la esclavitud en los Estados Unidos era ley, que aún queda mucho por trabajar, pero que recibir este tipo de obras sigue siendo un auténtico regalo.

«A lo largo de estas páginas no me he detenido demasiado en las grandes barbaridades que se practican con los esclavos porque mi deseo es presentar la parte más dócil del sistema y mostrar que «las entrañas de los injustos son crueles». Pero ahora, sin embargo, quiero declarar de la forma más solemne posible que a una grandísima parte de los esclavos estadounidenses se les suele explotar, subalimentar y azotar con crueldad.

A menudo he visto torturar a esclavos de todas las maneras posibles. He visto cómo los sabuesos les daban caza y los desgarraban. He visto cómo los golpeaban vergonzosamente y los marcaban con hierros calientes. He visto cómo los cazaban e incluso los quemaban vivos en la hoguera, a menudo por ofensas que serían aplaudidas si las cometieran personas blancas con objetivos similares.

En resumen, se sabe de sobra en Inglaterra, sino en todo el mundo, que los estadounidenses, como pueblo, tienen fama de ser malvados y crueles con las personas de color, ya sean esclavas o libres». (Página 93).



Retrato de Ellen y William Craft, autoría de William Still, 1886.

William Craft (1824-1900) y Ellen Craft (1826-1891) fueron dos esclavos que huyeron al norte de Estados Unidos en 1848. Dos años más tarde se aprobó la Ley de Esclavos Fugitivos y tuvieron que huir de nuevo, en esta ocasión a Londres (Inglaterra). Veinte años después, tras la Guerra Civil, regresaron a Estados Unidos. Hasta el final de sus días, y a menudo poniendo en riesgo sus vidas, los Crafts se dedicaron a mejorar las condiciones de la población afroamericana en el Sur.

TRADUCCIÓN

María del Rocío Fernández Pérez (Cádiz, 1987). Filóloga inglesa, traductora editorial y autora de varias publicaciones sobre censura y traducción literaria de obras de autores como Charles Dickens y Anne Brontë.

IMAGEN DE CUBIERTA

Black Quantum Futurism es una práctica creadora interdisciplinar entre Camae Ayewa y Rasheedah Phillips que entrelaza la física cuántica, el afrofuturismo y los conceptos afrodiaspóricos de tiempo, ritual, texto, imagen y sonido. Black Quantum Futurism ha creado varios proyectos comunitarios, espectáculos, proyectos de música experimental, exposiciones, talleres, libros, cortometrajes y fanzines, incluidos los galardonados Community Futures Lab y Black Woman Temporal Portal. El colectivo BQF ha recibido varias becas como la Creative Capital Fellow en 2022, la Vera List Center Fellow entre 2020 y 2022, la Knight Art + Tech Fellows en 2021 y la Pew Fellow en 2017. Asimismo, fue residente en el Arts at CERN en 2020. BQF ha presentado, expuesto y actuado en los siguientes espacios artísticos: documenta fifteen, Red Bull Arts NY, Chicago Architecture Biennial, Village of Art and Humanities, Manifesta 13 Biennial, ApexArt NYC, MoMA PS1, ICA London, Metropolitan Museum of Art y mucho más.

Las imágenes de portada forman parte de *Write No History*, un cortometraje especulativo de tres paneles que incluye imágenes encontradas y archivadas de The Temporal Disruptors, miembros de una antigua sociedad secreta de científicos, curanderos y escritores negros, dispersados en el tiempo (pasado relativo/presente/futuro) en una de las casas en las que se reúnen, la Hatfield House en Filadelfia. Llevan a cabo un enterramiento de cápsulas del tiempo cuántico, así como rituales de desenterramiento para transportar cápsulas del tiempo cuántico que contienen herramientas, mapas, relojes y códigos. Utilizan estos objetos como tecnologías para derribar las líneas de tiempo colonizadas.

LO QUE DICEN SOBRE LA OBRA

«Según parece, no ha habido otros dos esclavos que, en su huida hacia la libertad, hayan desafiado al mundo como lo hizo esta maravillosa pareja».

— Anna Bontemps, editora de *Great Slave Narratives*

«La narración más importante de esclavos fugitivos que lograron salir de Georgia. No conozco otra historia tan fascinante como esta. Incluye el cambio de roles género y raza, las relaciones marido-esposa y amo-esclavo, la actividad abolicionista a ambos lados de la línea Mason-Dixon y mucho más».

— Jonh C. Inscoe, editor de *Georgia in Black & White*

PVP: 17,00€

Para más información:

Belén García

prensa@consonni.org

+34 684 320 497